

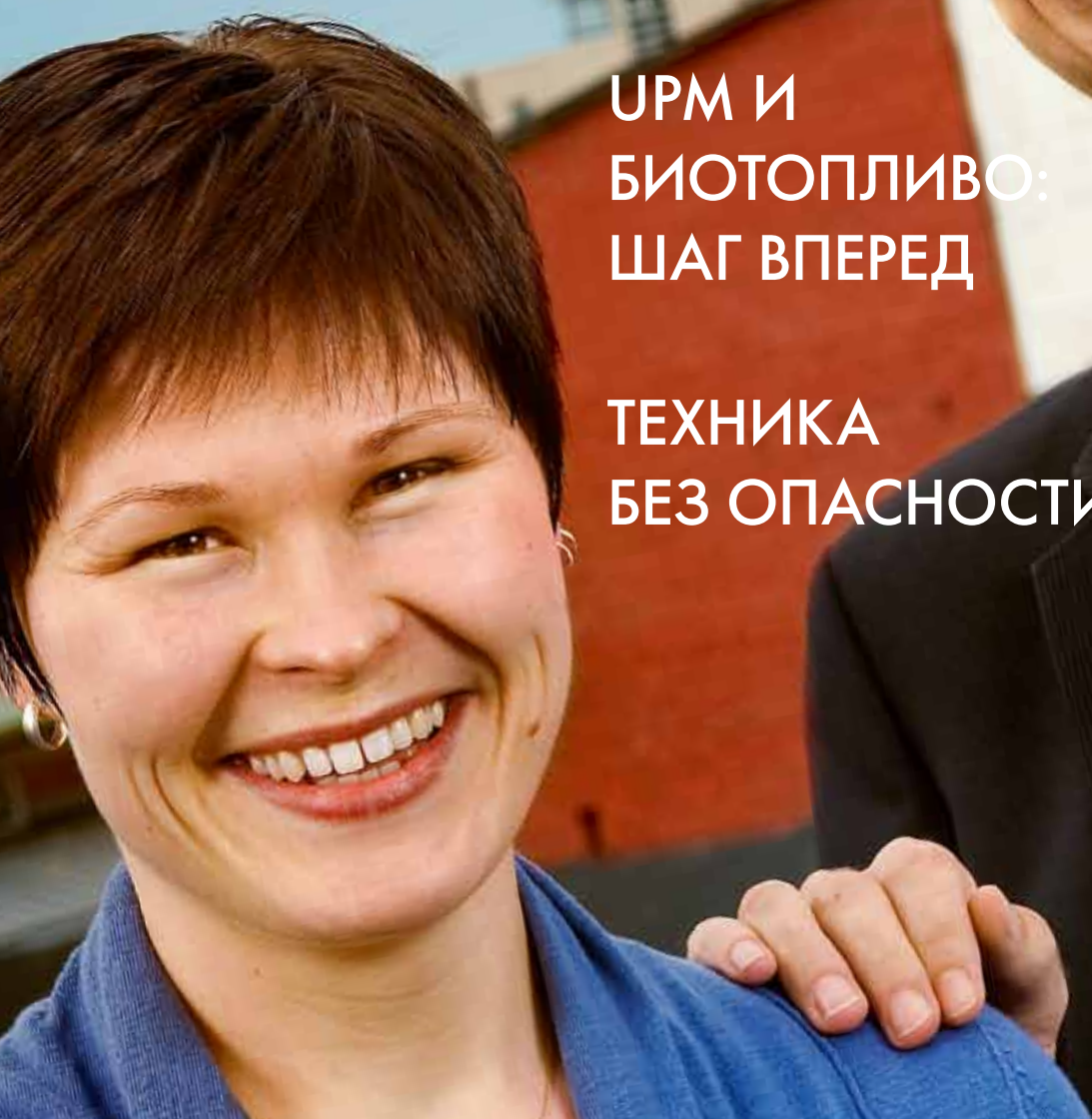
# КОМПАС

КОРПОРАТИВНЫЙ ЖУРНАЛ ДЛЯ СОТРУДНИКОВ УРМ 3/2010

## Ценности на практике

УРМ И  
БИОТОПЛИВО:  
ШАГ ВПЕРЕД

ТЕХНИКА  
БЕЗ ОПАСНОСТИ



## Скажите, что вы думаете о «Компасе»!



ФОТО: ЮХА САЛМИНЕН

Журнал «Компас» выходит уже почти три года. Не пора ли нам **узнать** ваши пожелания и оценки? Осенью мы проводим международный опрос читателей, чтобы узнать, какие чувства вызывает у них журнал. В опросе может принять участие каждый. Список вопросов доступен на ONE.UPM. Лучшие суждения примут участие в розыгрыше призов. «Мы чувствуем, что время для проведения этого опроса выбрано верно. В создании журнала участвуют десятки профессиональных журналистов, и нам всем очень хочется услышать мнения наших читателей в глобальном масштабе. Люди, работающие над «Компасом», интересуются вашими отзывами и хотят сделать наш международный корпоративный журнал насыщенным темами, которые действительно важны для вас», — говорит **Ритта Сеппала**, Главный редактор «Компаса».

### Борщ

Борщ — разновидность супа, традиционное блюдо русской кухни. Состав продуктов для приготовления может варьироваться: в него можно добавить мясо или сосиски или же сделать блюдо вегетарианским. Однако один ингредиент является обязательным: в борщ необходимо добавить хотя бы немного красной свеклы.

#### Ингредиенты

Вода, 5 литров, мясо, 600–700 г (говядина), картофель, 2–3 картофелины среднего размера, свекла, 1 шт., лук, 2 шт., морковь, 2 шт., томатная паста, 2 столовых ложки, помидоры, 2–3 шт., болгарский перец, 1 шт., капуста, 1 шт., травы (например, петрушка и укроп), мелко нарезанные, горчица, 1 зубчик чеснока, соль

#### Инструкции

Вымойте мясо и положите его в кастрюлю, полностью залейте холодной водой, посолите и варите до готовности (примерно 30–40 минут). Нарезьте картофель брусочками и положите в кастрюлю. Нарезьте свеклу ломтиками и обжарьте на сковороде. Добавьте предварительно нарезанные ломтиками лук и морковь. Пассеруйте овощи до тех пор, пока они не станут золотистыми. Добавьте томатную пасту и помидоры. Нарезьте болгарский перец и добавьте его в сковороду. Тушите овощи в течение 10 минут. Добавьте пассерованные овощи в кастрюлю, а затем положите туда же нашинкованную капусту и травы. Варите борщ в течение 5 минут. Раздавите зубчик чеснока и опустите в кастрюлю. Подавайте блюдо на стол горячим, с ржаным хлебом и сметаной.

### Вкусы мира



ФОТО: ISTOCKPHOTO

Рецептом поделилась наша коллега **Наталья Малашенко** из Москвы (Россия)



## 6 правил e-mail переписки

E-mail имеет много преимуществ: позволяет воссоздать ход переговоров, высказаться обдуманно. Но увы: все, что придумывает человек ради удобства, может обернуться ему во вред, если он не ограничит себя правилами.

### Общайтесь по делу

Не пишите, повинувшись эмоциональному порыву. Отложите письмо в черновики и перечитайте позже. Наш совет: только спокойный тон. Большая часть деловой переписки носит совещательный характер.

### Заглядывайте не только в английский словарь

Неграмотная письменная речь убивает репутацию. Обзаведитесь справочником по русскому языку Д.Э. Розенталя. Не пишите одними строчными или одними прописными, без знаков препинания. Слишком много сокращенных слов вызывает ощущение пестроты.

### Забойтесь о понимании

Следите за формулировками. Сухой канцелярский слог, как и Интернет-сленг равно заманчивы и равно недопустимы. Используйте пропуски (пустые строки) для отделения одной мысли от другой. Смайлики придают письму некоторую теплоту. Но не переборщите.

### Соблюдайте этикет

Используйте формы вежливости. Если вы пока не знаете ответа, сообщите, что получили письмо и будете думать. Сообщайте нужным людям об отпуске и командировках. В системе Lotus notes есть функция автоответа «Out of office». В теме письма ставьте достоверную. Если вас поставили в копию, вы не должны отвечать. Не ленитесь написать «ок» в знак понимания или положительного решения.

### Единый корпоративный стандарт

В UPM принят единый корпоративный стандарт оформления электронных писем. Внимательно изучите его.

### Контролируйте риск зависимости

Как только мозг переходит в состояние постоянной потребности в информации, его продуктивность снижается.



ИЛЛЮСТРАЦИИ: АНССИ КЕРНЕН

Примите участие и выиграйте Symantec Norton Internet Security 2010 PC software



## Рискни и выиграй!

На стр. 23 этого номера «Компаса» мы рассказали о вопросах безопасности UPM. Но мы "забыли" назвать одну цифру.

**Каков был процент спама среди всех сообщений электронной почты, полученных UPM в феврале 2010?**

Отправьте ответ по адресу: [interact@upm.com](mailto:interact@upm.com) до 19 ноября 2010 года.

А кроме того, напишите, какую публикацию номера вы считаете лучшей. Почему?

Среди всех ответов будут выбраны три лучших, и их авторы получат программное обеспечение для безопасной работы в Интернет «Symantec Norton Internet Security 2010» для ПК.

Правильный ответ на вопрос, заданный в викторине предыдущего номера: UPMовцы в общей сложности проводят в аэропортах около 6 лет в течение года.

**Счастливый обладатель навигатора Garmin Nuvi 205 —** Ксу Минфень, Чаншу, Китай